

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**4135**

NORME  
INTERNATIONALE

Third edition  
Troisième édition  
2001-08-01

---

---

**Anaesthetic and respiratory equipment —  
Vocabulary**

**Matériel d'anesthésie et de réanimation  
respiratoire — Vocabulaire**

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 4135:2001

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 4135:2001(E/F)

© ISO 2001

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 4135:2001

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001>

© ISO 2001

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.ch](mailto:copyright@iso.ch)  
Web [www.iso.ch](http://www.iso.ch)

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Contents

	Page
Scope .....	1
1 Medical gas supply systems .....	2
2 Anaesthetic machines and workstations for use with humans .....	10
3 Ventilators and resuscitators .....	12
4 Breathing systems.....	24
5 Humidifiers, nebulizers and moisture exchangers .....	31
6 Airways, tracheal tubes, tracheostomy tubes and intubation equipment.....	37
7 Anaesthetic gas scavenging systems .....	42
8 Suction devices.....	43
9 Monitoring .....	47
Alphabetical index .....	56

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001>

## Sommaire

Page

Domaine d'application.....	1
1 Systèmes de distribution de gaz médicaux .....	2
2 Appareils d'anesthésie et système d'anesthésie pour utilisation chez l'homme .....	10
3 Ventilateurs et ressuscitateurs.....	12
4 Systèmes respiratoires .....	24
5 Humidificateurs, nébuliseurs et échangeurs d'humidité.....	31
6 Voies aériennes, sondes trachéales, canules de trachéotomie et matériel d'intubation .....	37
7 Systèmes d'évacuation des gaz d'anesthésie .....	42
8 Dispositifs d'aspiration .....	43
9 Monitoring.....	47
Index alphabétique .....	59

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 4135 was prepared by Technical Committee ISO/TC 121, *Anaesthetic and respiratory equipment*, Subcommittee SC 4, *Anaesthesia terminology*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 4135:1995), of which it constitutes a technical revision.

ITIH STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO 4135:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 4135 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 121, *Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire*, sous-comité SC 4, *Terminologie concernant l'anesthésie*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 4135:1995), dont elle constitue une révision technique.

[ISO 4135:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3def862c-432b-40db-9a80-e9f1b22f04c6/iso-4135-2001>

## Anaesthetic and respiratory equipment — Vocabulary

## Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire — Vocabulaire

## Anästhesie- und Beatmungsgeräte — Begriffe

### Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.

NOTE 1 This International Standard is based on standards and drafts which have been produced by ISO/TC 121 and CEN/TC 215.

NOTE 2 A policy of repeating the term has been adopted when the term falls in several categories. When the definition changes according to the context, the term is cross-referenced.

NOTE 3 In addition to terms and definitions used in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the German language; these are published under the responsibility of the member body for Germany. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

### Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire des termes utilisés dans le domaine du matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire et des fournitures, des dispositifs connexes et des systèmes d'alimentation et/ou de distribution.

NOTE 1 La présente Norme internationale a pour base les normes et projets produits par l'ISO/TC 121 et le CEN/TC 215.

NOTE 2 Le principe de répéter un terme quand celui-ci appartient à plusieurs catégories a été adopté. Quand il y a un changement de sens en fonction du contexte, ces termes ont des références croisées.

NOTE 3 En complément des termes utilisés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en langue allemande; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et des définitions de l'ISO.

### Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe fest, die in Verbindung mit Anästhesie- und Beatmungsgeräten und deren Versorgungen sowie mit verwandten Geräten und Versorgungssystemen verwendet werden.

ANMERKUNG 1 Dieser Internationalen Norm liegen Normen und Normentwürfe zugrunde, die vom ISO/TC 121 und vom CEN/TC 215 erstellt wurden.

ANMERKUNG 2 Begriffe mit derselben Benennung wurden mehrmals in die Norm aufgenommen, wenn sie in anderem Zusammenhang verwendet werden. Wenn die Definitionen dieser Begriffe voneinander abweichen, wird auf diese Begriffe jeweils verwiesen.

ANMERKUNG 3 Zusätzlich zu den Begriffen in zwei der drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch und Französisch), enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese wurden auf Verantwortung der Mitgliedkörperschaft für Deutschland (DIN) herausgegeben. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

## 1 Medical gas supply systems

### 1.1 General terms

#### 1.1.1

##### **medical gas**

any gas or mixture of gases intended for administration to patients for anaesthetic, therapeutic, diagnostic or prophylactic purposes, or for surgical tool applications

NOTE In some International Standards this term includes medical vacuum.

#### 1.1.2

##### **medical gas supply system**

medical gas pipeline system or any other installation having no permanent pipeline system but employing a medical gas source complete with pressure regulator(s)

### 1.2 Pipeline systems

#### 1.2.1

##### **medical gas pipeline system**

complete system which comprises a source of medical gas supply, a pipeline distribution system and terminal units

## 1 Systèmes de distribution de gaz médicaux

### 1.1 Termes généraux

#### 1.1.1

##### **gaz médical**

gaz ou mélange de gaz qu'il est prévu d'administrer aux patients à des fins d'anesthésie, de thérapie, de diagnostic ou de prophylaxie ou pour l'utilisation d'instruments de chirurgie

NOTE Dans certaines Normes internationales, ce terme comprend l'aspiration médicale (vide).

#### 1.1.2

##### **système d'alimentation en gaz médicaux**

système de distribution de gaz médicaux ou toute autre installation sans système de distribution permanent mais utilisant une source d'alimentation en gaz médicaux avec un (des) détenteur(s)

### 1.2 Systèmes de distribution

#### 1.2.1

##### **système de distribution de gaz médicaux**

système complet comprenant une centrale d'alimentation en gaz médicaux, un réseau de canalisations et des prises murales

## 1 Versorgungsanlagen für medizinische Gase

### 1.1 Allgemeines

#### 1.1.1

##### **medizinisches Gas**

Gas oder Gasgemisch, das zur Verabreichung an den Patienten zur Anästhesie und zu therapeutischen, diagnostischen oder prophylaktischen Zwecken oder zum Betreiben chirurgischer Werkzeuge bestimmt ist

ANMERKUNG In einigen Internationalen Normen umfasst dieser Begriff auch ein Vakuum für medizinische Zwecke.

#### 1.1.2

##### **Versorgungsanlage für medizinische Gase**

Rohrleitungssystem für medizinische Gase oder jede sonstige Einrichtung, die kein festinstalliertes Rohrleitungssystem, sondern eine mit ein oder mehreren Druckreglern ausgestattete Versorgungsquelle für medizinische Gase verwendet

### 1.2 Rohrleitungssysteme

#### 1.2.1

##### **Rohrleitungssystem für medizinische Gase**

vollständiges System, bestehend aus einer Versorgungsquelle, einem Rohrverteilersystem und Entnahmestellen



**1.2.2****central supply system**

source of medical gas comprising one or more of the following items:

- a) a system of gas cylinders;
- b) cryogenic or non-cryogenic liquid supply;
- c) air compressors;
- d) proportioning equipment;
- e) oxygen concentrators;
- f) vacuum pumps

**1.2.2.1****primary supply**

that portion of the central supply system which supplies the pipeline distribution system with medical gas

**1.2.2.2****secondary supply**

that portion of the central supply system which automatically supplies the pipeline distribution system with medical gas when the primary supply becomes exhausted or fails

**1.2.2.3****reserve supply**

that portion of the source of supply which, in the event of failure of both the primary and secondary supplies, or during maintenance, supplies the pipeline distribution system

**1.2.3****source of supply**

supply system with associated control equipment which supplies the pipeline

**1.2.2****système d'alimentation**

source de gaz médicaux comprenant un ou plusieurs des éléments suivants:

- a) systèmes de bouteilles de gaz;
- b) dispositif d'alimentation de gaz liquéfié, cryogénique ou non;
- c) compresseurs d'air;
- d) mélangeur;
- e) concentrateurs d'oxygène;
- f) pompes à vide

**1.2.2.1****source en service**

partie du système d'alimentation qui alimente en gaz médicaux le réseau de canalisations

**1.2.2.2****source en attente**

partie du système d'alimentation qui alimente automatiquement le réseau de canalisations en gaz médicaux lorsque la source en service est épuisée ou tombe en panne

**1.2.2.3****source de secours**

partie du système d'alimentation qui alimente le réseau de canalisations en cas de panne des sources en service et en attente ou pendant la maintenance

**1.2.3****centrale d'alimentation**

système d'alimentation avec son tableau de mise en œuvre qui alimente la canalisation

**1.2.2****zentrales****Versorgungssystem**

Anlage zur Versorgung mit medizinischen Gasen, die aus einer oder mehreren der folgenden Einheiten besteht:

- a) eine Gasflaschenanlage;
- b) eine kryogene oder nichtkryogene Flüssiggasversorgung;
- c) Druckluftkompressoren;
- d) Proportioniereinrichtung;
- e) Sauerstoff-Konzentratoren;
- f) Vakuumpumpen

**1.2.2.1****Primärversorgung**

Teil des zentralen Versorgungssystems, der das Rohrverteilersystem mit medizinischem Gas versorgt

**1.2.2.2****Sekundärversorgung**

Teil des zentralen Versorgungssystems, der bei Verbrauch oder Ausfall der Primärversorgung das Rohrverteilersystem automatisch mit medizinischem Gas versorgt

**1.2.2.3****Reserveversorgung**

Teil der Versorgungsquelle, der bei gleichzeitigem Ausfall der Primär- und Sekundärversorgung oder bei Instandhaltung das Rohrverteilersystem versorgt

**1.2.3****Versorgungsquelle**

Versorgungssystem mit dazugehörigen Stalleinrichtungen, das die Rohrleitung versorgt

**1.2.3.1**

**cryogenic liquid system**

source of supply in which refrigeration and/or insulation is utilized to maintain the liquefied gas below its critical temperature

**1.2.3.2**

**non-cryogenic liquid system**

source of supply in which refrigeration and/or insulation is not required to maintain the liquefied gas below its critical temperature

**1.2.3.3**

**air compressor system**

source of supply with compressor(s) designed to provide air for breathing and/or driving surgical tools

**1.2.3.4**

**oxygen concentrator**

device which provides medical oxygen-enriched gas from ambient air by the extraction of nitrogen

**1.2.3.4.1**

**membrane oxygen concentrator**

oxygen concentrator which functions by selective permeation of oxygen through a membrane(s)

**1.2.3.1**

**système de gaz liquéfié cryogénique**

centrale d'alimentation pour laquelle le principe de réfrigération ou d'isolation est utilisé pour maintenir le gaz liquéfié au-dessous de sa température critique

**1.2.3.2**

**système de gaz liquéfié non cryogénique**

centrale d'alimentation pour laquelle le principe de réfrigération ou d'isolation n'est pas nécessaire pour maintenir le gaz liquéfié au-dessous de sa température critique

**1.2.3.3**

**système de compresseurs à air**

centrale d'alimentation comprenant un ou plusieurs compresseurs, destinée à fournir l'alimentation en air respirable et/ou en air permettant d'actionner les appareils chirurgicaux

**1.2.3.4**

**concentrateur d'oxygène**

dispositif qui fournit un gaz médical enrichi en oxygène obtenu par extraction de l'azote de l'air ambiant

**1.2.3.4.1**

**concentrateur d'oxygène à membrane**

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par perméabilité sélective d'une ou des membrane(s) favorisant le passage de l'oxygène

**1.2.3.1**

**kryogenes Flüssiggassystem**

Versorgungsquelle, in der verflüssigtes Gas durch Kühlung und/oder Isolierung unterhalb seiner kritischen Temperatur gehalten wird

**1.2.3.2**

**nichtkryogenes Flüssiggassystem**

Versorgungsquelle, die keine Kühlung und/oder Isolierung benötigt, um verflüssigtes Gas unterhalb seiner kritischen Temperatur zu halten

**1.2.3.3**

**Druckluftkompressorsystem**

Versorgungsquelle aus einem oder mehreren Druckluftkompressoren zur Bereitstellung von Luft für Beatmungszwecke und/oder zum Betreiben chirurgischer Werkzeuge

**1.2.3.4**

**Sauerstoff-Konzentrator**

Gerät, das medizinisches sauerstoffangereichertes Gas durch Abtrennung von Stickstoff aus der Umgebungsluft bereitstellt

**1.2.3.4.1**

**Membran-Sauerstoff-Konzentrator**

Sauerstoff-Konzentrator, bei dem die Sauerstoffanreicherung durch selektive Permeation des Sauerstoffs durch eine oder mehrere Membran(en) erfolgt

**1.2.3.4.2****pressure swing adsorption device****PSA****molecular sieve device**

oxygen concentrator which functions by selective retention and purging of nitrogen during alternate pressurization and passage of ambient air through beds of molecular sieve material

**1.2.3.5****proportioning system**

central supply system in which gases are mixed in a fixed ratio

**1.2.4****vacuum source**

system which includes pumps designed to provide a negative pressure

**1.2.5****control equipment**

those items necessary to maintain the gas supply at a set pressure within a medical gas supply system

EXAMPLES Pressure-control regulators, relief valves, alarm initiators, manual and automatic valves.

**1.2.6****pipeline distribution system**

that part of a pipeline system linking the source of supply to the terminal units

**1.2.6.1****shut-off valve****isolating valve****zone valve**

manual or automatic valve which prevents flow in both directions when closed

**1.2.3.4.2****appareil à adsorption par oscillation de pression****PSA** (pressure swing adsorption)**appareil à tamis moléculaire**

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par rétention sélective de l'azote et d'autres composants lors de compressions et de passages alternés d'air ambiant à travers les couches d'un tamis moléculaire

**1.2.3.5****mélangeur**

système d'alimentation dans lequel les gaz peuvent être mélangés dans des proportions fixées

**1.2.4****centrale d'aspiration médicale (vide)**

système comprenant des pompes à vide destinées à créer une dépression

**1.2.5****tableau de mise en œuvre**

éléments nécessaires pour maintenir l'alimentation en gaz à une pression déterminée dans la centrale d'alimentation

EXEMPLES Les détendeurs, les soupapes de décharge, les déclencheurs d'alarme et les vannes manuelles et automatiques.

**1.2.6****réseau de canalisations**

partie d'un système de distribution reliant la centrale d'alimentation aux prises murales

**1.2.6.1****vanne de sectionnement**

vanne manuelle ou automatique qui empêche un écoulement dans les deux sens lorsqu'elle est fermée

**1.2.3.4.2****Druckwechseladsorber****PSA** (pressure swing adsorption)**Molekularsiebgerät**

Sauerstoff-Konzentrator, bei dem die Sauerstoffanreicherung durch selektive Retention und Abtrennung von Stickstoff am Molekularsieb erfolgt, das abwechselnd einer Druckbeaufschlagung und einer Belüftung unterliegt

**1.2.3.5****Proportioniereinrichtung**

zentrales Versorgungssystem, in dem Gase in einem bestimmten Verhältnis gemischt werden

**1.2.4****Vakuumquelle**

System mit Pumpen zur Erzeugung eines negativen Drucks

**1.2.5****Stelleinrichtung**

Teile, die notwendig sind, um den Gasversorgungsdruck im Rohrleitungssystem für medizinische Gase auf dem eingestellten Wert zu halten

BEISPIELE Steller zur Druckregulierung, Entlastungsventile, Alarmanzeigen sowie manuelle und automatische Ventile.

**1.2.6****Rohrverteilersystem**

Teil eines Rohrleitungssystems, der die Versorgungsquelle mit den Entnahmestellen verbindet

**1.2.6.1****Verschlussventil****Absperrventil****Bereichsventil**

manuelles oder automatisches Ventil, das in geschlossener Stellung einen Durchfluss in beide Richtungen verhindert

**1.2.6.2**

**non-return valve**

valve which permits flow in one direction only

**1.2.6.3**

**pressure-relief valve**

valve which opens to atmosphere at a preset pressure and which is intended to prevent excess positive or negative line pressure

cf. **pressure-relief valve** (4.3.7)

**1.2.6.2**

**clapet antiretour**

clapet qui ne permet un écoulement que dans un seul sens

**1.2.6.3**

**soupape de décharge**

valve qui communique avec l'air à la pression atmosphérique pour une pression pré réglée et qui est conçue pour éviter une pression excessive positive ou négative de canalisation

**1.2.6.2**

**Rückschlagventil**

Ventil, das einen Durchfluss in nur eine Richtung zulässt

**1.2.6.3**

**Druckentlastungsventil**

Ventil, das bei einem voreingestellten Druck zur Atmosphäre öffnet und das dazu dient, ein Überschreiten des positiven oder negativen Leitungsdruckes zu verhindern

Vgl. **Druckentlastungsventil** (4.3.7)

**1.3 Terminal units**

**1.3.1**

**terminal unit**

outlet assembly (inlet for vacuum) in a medical gas pipeline system at which the operator makes connections and disconnections

**1.3.2**

**terminal unit check valve**

valve which remains closed until opened by insertion of an appropriate probe and which then permits flow in either direction

**1.3.3**

**terminal unit maintenance valve**

valve within a terminal unit assembly which permits maintenance of that terminal unit without shutting down the pipeline system and other terminal units

**1.3.4**

**terminal unit base block**

that part of a terminal unit which is attached to the pipeline distribution system

**1.3 Prises murales**

**1.3.1**

**prise murale**

raccordement de sortie (d'entrée pour le vide) d'un système de distribution de gaz médicaux, auquel l'opérateur peut brancher et débrancher des appareils

**1.3.2**

**clapet de tête de prise murale**

clapet qui reste fermé jusqu'à ce qu'il soit ouvert par l'introduction de l'embout approprié, ce qui permet alors un écoulement dans l'une ou l'autre direction

**1.3.3**

**clapet d'embase de prise murale**

clapet d'embase de la prise qui permet la maintenance de cette prise sans coupure de la canalisation d'alimentation et des autres prises murales

**1.3.4**

**embase de prise murale**

partie d'une prise murale fixée sur le réseau de canalisations

**1.3 Entnahmestellen**

**1.3.1**

**Entnahmestelle**

Auslassereinheit (im Fall von Vakuum eine Einlassereinheit) in einem Rohrleitungssystem für medizinische Gase, an der der Anwender Verbindungen herstellt und löst

**1.3.2**

**Rückschlagventil der Entnahmestelle**

Ventil, das geschlossen bleibt, bis es durch Einführen eines passenden Stecknippels geöffnet wird und damit einen Durchfluss in beide Richtungen ermöglicht

**1.3.3**

**Wartungsventil der Entnahmestelle**

Ventil in der Entnahmestelleneinheit, das eine Wartung dieser Entnahmestelle ermöglicht, ohne das Rohrleitungssystem und andere Entnahmestellen abzusperren

**1.3.4**

**Basisblock der Entnahmestelle**

Teil einer Entnahmestelle, der am Rohrverteilersystem angebracht ist

**1.3.5****gas-specific**

having characteristics which prevent connections between different gas services

**1.3.6****gas-specific connection point****socket assembly**

that part of a terminal unit which is the receptor for a non-interchangeable gas-specific connecting assembly and which is attached to the base block by the appropriate non-interchangeable gas-specific device

**1.3.7****gas-specific connector**

connector of one of the following types:

- screw-threaded connector [either DISS (diameter-indexed safety system) or NIST (non-interchangeable screw-threaded)] or
- non-interchangeable quick connector

**1.3.8****socket**

⟨terminal unit⟩ that female part of a terminal unit which is either integral or attached to the base block by a gas-specific interface and which contains the gas-specific connection point

**1.3.5****spécifique à un gaz**

doté des caractéristiques empêchant le raccordement entre alimentations de gaz différentes

**1.3.6****raccord de prise murale, spécifique à un gaz tête de prise**

partie d'une prise murale destinée à recevoir l'embout non interchangeable, spécifique à un gaz, d'un flexible, et qui est fixée à l'embase par un dispositif non interchangeable, spécifique à ce gaz

**1.3.7****raccord spécifique à un gaz**

raccord de l'un des types suivants:

- raccord à tête fileté [soit DISS (systèmes de sécurité basés sur des diamètres différents), soit NIST (raccords à tête fileté non interchangeables)]; ou
- raccord rapide non interchangeable (prise rapide)

**1.3.8****tête de prise**

⟨prise murale⟩ partie femelle d'une prise murale qui est intégrée ou fixée à l'embase par une interface spécifique au gaz et qui contient le raccord spécifique au gaz

**1.3.5****gasartspezifisch**

mit Merkmalen versehen, die Verbindungen zwischen verschiedenen Gasversorgungen verhindern

**1.3.6****gasartspezifische Verbindungsstelle Steckeraufnahme**

Teil einer Gasentnahmestelle, in den ein nichtverwechselbares, gasartspezifisches Verbindungsstück passt und der durch die entsprechende nicht verwechselbare gasartspezifische Vorrichtung an der Basis der Verbindungsstelle angebracht ist

**1.3.7****gasartspezifisches****Verbindungsstück**

eines der folgenden Verbindungsstücke:

- Verbindungsstück mit Schraubgewinde [entweder DISS (diameter-indexed safety system; d. h. Verwechslungen werden durch verschiedene Durchmesser verhindert) oder NIST (non-interchangeable screw-threaded; d. h. Verwechslungen werden durch verschiedenartige Schraubgewinde verhindert)]; oder
- nichtverwechselbares Schnellverbindungsstück

**1.3.8****Steckeraufnahme**

⟨Entnahmestelle⟩ weiblicher Teil einer Entnahmestelle, der entweder Bestandteil der Basis der Verbindungsstelle ist oder an dieser durch eine gasartspezifische Schnittstelle befestigt ist und die gasartspezifische Verbindungsstelle enthält

**1.4 Low-pressure hose assemblies for use with medical gases**

**1.4.1**

**low-pressure hose assembly**  
assembly which consists of a flexible hose with permanently attached gas-specific inlet and outlet connectors and which is designed to conduct a medical gas at pressures less than 1 400 kPa

**1.4.2**

**source connector**  
that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to the source of supply

**1.4.3**

**equipment connector**  
that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to medical equipment

**1.4.4**

**DISS connector diameter-indexed safety system connector**  
range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters to the mating connectors for each particular gas or service

**1.4.5**

**NIST connector non-interchangeable screw-threaded connector**  
range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters and a left- or right-hand screw thread to mating components for each particular gas

**1.4 Flexibles de raccordement à basse pression pour utilisation avec les gaz médicaux**

**1.4.1**

**flexible de raccordement basse pression flexible**  
assemblage comprenant un tuyau flexible muni, de façon permanente, de raccords d'entrée et de sortie spécifiques au gaz et qui est conçu pour acheminer un gaz médical à une pression inférieure à 1 400 kPa

**1.4.2**

**raccord côté «source»**  
élément spécifique au gaz d'un flexible qui permet le branchement vers la source d'alimentation en gaz

**1.4.3**

**raccord côté «appareil»**  
élément spécifique au gaz d'un flexible qui permet le branchement vers l'appareil médical

**1.4.4**

**raccord DISS (diameter-indexed safety system) raccord de système de sécurité basé sur des diamètres différents**  
éléments mâles et femelles conçus pour permettre un raccordement spécifique à chaque gaz et à chaque pression par le jeu de diamètres différenciés

**1.4.5**

**raccord NIST (non-interchangeable screw-threaded) raccord à tête fileté non interchangeable**  
éléments mâles et femelles conçus pour permettre un raccordement spécifique à chaque gaz par le jeu de diamètres différenciés et d'un filetage à droite ou à gauche

**1.4 Niederdruck-Schlauchleitungssysteme zur Verwendung mit medizinischen Gasen**

**1.4.1**

**Niederdruck-Schlauchleitungssystem**  
System, bestehend aus einem flexiblen Schlauch mit fest-angeschlossenen Eingangs- und Ausgangsverbindungsstücken, das zur Leitung eines medizinischen Gases bei Drücken unter 1 400 kPa ausgelegt ist

**1.4.2**

**Versorgungsanschluss**  
gasartspezifischer Teil eines Schlauchleitungssystems, mit dem dieses an die Versorgungsquelle angeschlossen werden darf

**1.4.3**

**Geräteanschluss**  
gasartspezifischer Teil eines Schlauchleitungssystems, mit dem dieses an ein medizinisches Gerät angeschlossen werden darf

**1.4.4**

**DISS-Verbindungsstück Verbindungsstück für durchmesser-kodiertes Sicherheitssystem**  
Bauteile mit Stecker und Stecker-aufnahme, bei denen die Gasart-spezifität durch die Zuordnung bestimmter Durchmesser zu einem bestimmten Gas oder einer Versorgung erreicht wird

**1.4.5**

**NIST-Verbindungsstück nichtverwechselbares Verbindungsstück mit Schraubgewinde**  
Bauteile mit Steckverbinder und Steckkupplung, bei denen die Gasart-spezifität durch Zuordnung bestimmter Durchmesser sowie Links- oder Rechtsgewinde zu einem bestimmten Gas erreicht wird



**1.4.6****quick connector**

pair of non-threaded gas-specific components which can be easily and rapidly joined together or separated by a single action of one or both hands without the use of tools

NOTE This usually consists of a probe and a socket with check valve.

**1.4.7****hose insert**

that portion of a connector which is pushed into and secured within the bore (lumen) of the hose

**1.4.8****probe**

male component designed for acceptance by and retention in the socket

**1.4.9****hose assembly check valve**

valve which is normally closed, and which allows flow in either direction when opened by the insertion of an appropriate gas-specific connector

**1.5 Pressure regulators****1.5.1****pressure regulator**

device which, given a variable inlet pressure, provides an outlet pressure within specified limits

**1.5.2****adjustable pressure regulator**

regulator which is provided with a means for operator adjustment of the outlet pressure

**1.4.6****raccord de prise rapide**

couple d'éléments non filetés, spécifiques au gaz, qui peuvent être facilement et rapidement enclenchés par simple action d'une ou des deux mains, sans utilisation d'outil

NOTE Il se compose en général d'un embout (encore appelé fiche ou about) et d'une tête de prise avec un clapet.

**1.4.7****olive**

élément du raccord qui est enfoncé et maintenu dans l'intérieur (lumen) du tube proprement dit

**1.4.8****embout****fiche****about**

élément mâle compatible avec la tête de prise et conçu pour y être maintenu

**1.4.9****clapet de flexible**

clapet habituellement fermé et qui, une fois ouvert par l'introduction du raccord approprié spécifique au gaz, permet l'écoulement du fluide dans l'une ou l'autre direction

**1.5 Détendeurs****1.5.1****détendeur**

dispositif qui, pour une pression d'alimentation variable, fournit une pression de détente pré réglée dans des limites spécifiées

**1.5.2****détendeur réglable**

détendeur muni d'un dispositif permettant à l'opérateur de régler la pression de détente

**1.4.6****Schnellverbindungsstück**

ein Paar gasartspezifischer Bauteile ohne Gewinde, die einfach und schnell ohne Verwendung von Werkzeug mit einer Hand oder beiden Händen zusammengesetzt werden können

ANMERKUNG Üblicherweise besteht eine Schnellverbindung aus Stecker und Steckeraufnahme mit Rückschlagventil.

**1.4.7****Schlauchnippel**

Teil eines Verbindungsstücks, der in einen Schlauch geschoben und im Schlauchinneren (Lumen) gesichert wird

**1.4.8****Stecker**

Steckverbinder, der von der Steckeraufnahme aufgenommen und gehalten wird

**1.4.9****Rückschlagventil der****Schlauchleitungssysteme**

üblicherweise geschlossenes Ventil, das durch Einführen eines passenden gasartspezifischen Verbindungsstücks geöffnet wird und einen Durchfluss in beide Richtungen freigibt

**1.5 Druckregler****1.5.1****Druckregler**

Gerät, das bei veränderlichem Vordruck einen Hinterdruck innerhalb festgelegter Grenzwerte liefert

**1.5.2****einstellbarer Druckregler**

Druckregler mit einer Vorrichtung, an der der Anwender den Hinterdruck einstellen kann